Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiadając zaś ― centurion mówi: Panie, nie jestem godny abyś mi pod ― dach wszedłbyś, ale tylko powiedz słowem, i uleczony będzie ― chłopiec mój. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy setnik powiedział Panie nie jestem wart aby mi pod dach wszedłbyś ale jedynie powiedz słowo i zostanie uzdrowione chłopiec mój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A setnik, odpowiadając, wyznał: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach,\* ale powiedz tylko słowo,\*\* a mój sługa będzie uleczony.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając setnik rzekł: Panie, nie jestem wart\* aby (mi) pod dach wszedłeś. Ale jedynie powiedz słowem, i uleczony-zostanie [sługa\*\* mój.] [\* Odpowiedni.] [\*\* Dosłownie "chłopiec" (do posług).] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy setnik powiedział Panie nie jestem wart aby mi pod dach wszedłbyś ale jedynie powiedz słowo i zostanie uzdrowione chłopiec mój |

1. 1) Żyd, wchodząc do domu poganina, stawał się nieczysty. Może to sprawiało, że setnik czuł się niegodny wobec Jezusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:9</x>; <x>230 107:20</x>; <x>470 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oto czym jest wiara: ufnością w sprawczą moc Słowa. [↑](#footnote-ref-4)